

ISBN 978-5-89575-2289

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. Ломоносова

Географический факультет

А.И. Комарова, И.Ю. Окс

**ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
НАЗВАНИЙ КУРСОВЫХ И ДИПЛОМНЫХ
РАБОТ ПО ГЕОГРАФИИ**



Москва 2020

УДК 81.26 (347.78.034)

ББК 81.2Анг - 91

ISBN 978-5-89575-2289

Комарова А.И., Окс И.Ю.

Перевод на английский язык названий курсовых и дипломных работ по географии. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: МГУ, 2020. – 32 с.

В настоящем пособии сформулированы рекомендации по структуре и оформлению названий курсовых, дипломных и других научных работ по географии на английском языке. Мы даем комментарии к некоторым сложным случаям и типовым ошибкам при переводе с русского на английский и иллюстрируем эти положения примерами из реальных работ выпускников географического факультета 2011–2020 гг., показывая, как можно отредактировать и улучшить названия с учетом сформулированных рекомендаций. Отдельно рассмотрены особенности употребления и правописания английских топонимов (географических названий).

В качестве справочного материала дается словарь наиболее распространенных русских географических названий с их английскими соответствиями, а также алфавитный список слов и словосочетаний, часто встречающихся в географических научных работах и представляющих трудности при передаче на английском языке, так как в зависимости от контекста они имеют разные эквиваленты.

ISBN 978-5-89575-2289

© Комарова А.И., Окс И.Ю.

© Географический факультет МГУ

Оглавление

1. Рекомендации по структуре и оформлению названий научных работ	4
2. Советы по переводу названий на английский язык (с примерами)	4
2.1. Заглавные/строчные буквы в названиях.....	4
2.2. Уточнение объекта или места исследования	5
2.3. Двухчастная структура заголовка	5
2.4. Удаление «пустых» слов.....	5
2.5. Слово <i>problem</i>	6
2.6. Слово <i>актуальный</i> – «ложный друг переводчика»	7
2.7. Единая форма термина или топонима в курсовой и выпускной работах.....	8
2.8. Как правильно <i>of...of...of</i> или цепочки существительных?	8
2.9. Использование глаголов в заголовках	9
2.10. Прилагательные на <i>-ic</i> или <i>-ical</i> (<i>economic vs economical</i>).....	10
2.11. Составные прилагательные типа <i>медико-географический</i>	10
2.12. Сокращения.....	11
2.13. Обозначение века	12
2.14. Британская орфография	12
2.15. Проверка в авторитетных источниках и поисковых системах.....	12
2.16. Кавычки.....	13
2.17. Мемориальные антропонимы.....	13
3. Географические названия (топонимы) по-английски	13
3.1. Заглавные/строчные буквы в топонимах	13
3.2. Артикли в топонимах.....	14
3.2.1 Топонимы с определенным артиклем.....	14
3.2.2 Топонимы без артикля	16
3.3 Компоненты географических названий.....	17
3.3.1. Топонимы, включающие слова <i>северный, север</i>	17
3.3.2. Перевод месторождений полезных ископаемых	17
3.3.3. Английские соответствия для охраняемых природных территорий	18
3.3.4. Перевод единиц административно-территориального деления.....	19
3.3.5. Федеральные округа РФ:	19
3.4. Географические названия, вызывающие трудности	20
4. «С русского на английский ...» алфавитный список трудных слов	22
Список литературы.....	31

1. Рекомендации по структуре и оформлению названий научных работ

1. Название научной работы должно быть лаконичным, но информативным (оптимальная длина 52–90 знаков, включая пробелы).
2. Название должно отражать суть работы, не вдаваясь в детали, при этом наиболее важные слова должны находиться как можно ближе к началу.
3. В названиях работ не следует использовать «пустые» слова типа *исследование, изучение, анализ* и пр. (2.4, 2.5).
4. Чтобы отразить несколько аспектов работы удобно использовать двухчастную структуру заголовка с двоеточием (2.3).
5. Уточнение объекта или места исследования, типа «на примере..., на материале...» передается по-английски словами “a case study of...” или “a study of...” и помещается либо в скобках, либо после двоеточия. (2.2).
6. Желательно, чтобы название отражало основное достижение работы и звучало привлекательно, вызывая интерес у читателя.
7. В сходных по тематике названиях выпускной и курсовой работ одного автора следует использовать единую форму термина или топонима (2.7).
8. В английских названиях научных работ стоит использовать глаголы, а не только существительные и прилагательные (2.8, 2.9).
9. В заглавиях научных работ можно использовать только общепринятые сокращения (2.12).
10. В названиях на английском языке не должно быть никаких транслитераций (побуквенной передачи названия) с русского языка, кроме имен собственных, названий приборов и других объектов, имеющих собственные наименования.
11. В названиях курсовых и выпускных работ используется британская орфография (2.14).

2. Советы по переводу названий на английский язык (с примерами)

2.1. Заглавные/строчные буквы в названиях

Общее правило написания заголовков по-английски гласит, что в английских названиях дисциплин, курсовых и выпускных работ первая буква – заглавная, остальные – строчные, например: *World financial markets* (Мировые финансовые рынки), *Fundamentals of ecological law* (Основы экологического права); *Erosion and channel processes* (Эрозионные и русловые процессы); *Interpretation of remote sensing materials* (Дешифрирование материалов дистанционного зондирования); *Circulation of documents in tourism* (Документооборот в туризме); *Plate tectonics and global change* (Тектоника плит и глобальные изменения); *Development of geographic thought* (Развитие географической мысли). Однако, многие учебные дисциплины, курсовые и выпускные работы в области географии содержат географические названия (топонимы), привычно начинающиеся с заглавной буквы, а также некоторые географические термины, которые в отличие от русского языка всегда пишутся по-английски с заглавной буквы, такие как, например, геологические эпохи *the Holocene* (голоцен), *the Quaternary* (четвертичный период), *the Pleistocene* (плейстоцен); полушария Земли *the Northern Hemisphere* (Северное полушарие), *the Western Hemisphere* (Западное полушарие); полюса Земли *the South Pole* (Южный полюс), *the North Pole* (Северный полюс) и др.

Таким образом, в географических контекстах и, в частности, в названиях научных работ географов закономерно будут встречаться заглавные буквы не только в первом слове,

например: *Формирование ледникового и криогенного рельефа в горах Северного Забайкалья в позднем плейстоцене и голоцене = Development of glacial and cryogenic morphology in northern Transbaikalia in the Late Pleistocene and Holocene; Вещественный состав позднекайнозойских отложений северо-востока Якутии = Material composition of the Late Cenozoic deposits in north-eastern Yakutia; Оледенения плейстоцена в Северном полушарии = Pleistocene glaciations in the Northern Hemisphere.*

2.2. Уточнение объекта или места исследования

В русских названиях курсовых и дипломных работ часто имеется уточнение объекта или места исследования. Оно может сопровождаться словами «на примере...», «на материале...». Такие уточнения передаются по-английски словами “a case study of...” или “a study of...” и помещаются после двоеточия:

Трансформация почв в сфере влияния нефтяных амбаров (на примере Самотлорского месторождения)	Transformation of soils in the impact zone of oil storage pits: a study of the Samotlor oil field
Исследование и картографирование современного состояния и динамики северной растительности на примере Кольского полуострова на основе космических снимков	Studying and mapping the current state and dynamics of northern vegetation using satellite imagery: a case study of the Kola Peninsula

2.3. Двухчастная структура заголовка

Когда заголовок должен отразить несколько аспектов работы, может использоваться двухчастная структура заголовка (title/subtitle structure), например:

- Tourism and regional development in South Africa: the role of domestic tourism.
- Russian geography: specifics, achievements and problems.
- The unpredictability of nature: the Caspian Sea level.
- Changing the map: future visions of virtual maps.
- Snow cover in Russia in changing climate: dynamics, mechanisms and impacts.

Двухчастная структура заголовка с двоеточием очень удобна для краткого и компактного оформления названий, как в английском, так и в русском языках – *Промышленность по производству пластмасс в России: современное состояние и перспективы развития. = Plastic industry in Russia: modern state and development potential.*

При оформлении заглавия с двоеточием важно, чтобы в первую часть выносилась главная мысль, а за двоеточием находилось уточнение или второстепенная информация:

Сравнительный анализ географических методов исследования транспортных сетей	Geographical methods of studying transport networks: a comparative analysis
Особенности организации, разработки и реализации свадебного туристского продукта	Wedding tourism product: organization, design and implementation

2.4. Удаление «пустых» слов

Чтобы сделать заголовок кратким и ёмким, следует отказаться от «пустых» слов, таких как *исследование, изучение, анализ (studying, investigation, analysis)* и пр., так как обозначаемые ими понятия подразумеваются, например:

<i>Плохо</i>	<i>Лучше</i>
An analysis of tourism and its good and bad effects on types of innovation with special application to African countries using a multi-dimensional methodology	Effects of tourism on innovation in Africa: a multidimensional analysis
Assessment of climatic changes in the European territory of Russia over the period of 1976–2012	Assessing climatic changes in European Russia in 1976–2012

2.5. Слово *problem*

В процессе нашей работы возникла проблема со словом *проблема*. Как известно, слово *проблема* довольно часто употребляется в русских названиях научных работ, семинаров, круглых столов, конференций, как в гуманитарных, так и в естественных науках. Гуманитариям рекомендуют избегать слова *problem* при переводе на английский язык и искать иные способы перевода, например: *Проблема перевода словесного юмора* = *Translating verbal humour* или *Ways of translating verbal humour* или *Approaches to translating verbal humour*. Дело в том, что значения и речупотребления русского слова *проблема* и английского слова *problem* не совпадают. Словарь С.И.Ожегова дает толкование слова *проблема* как “*сложный вопрос, теоретический вопрос, требующий разрешения, исследования*”, именно в этом значении чаще всего слово *проблема* употребляется в гуманитарной области: *постановка проблемы, проблемы воспитания, проблемы современного образования* и т.д. Действительно, этому значению *сложность, сложный вопрос* наиболее соответствуют английские эквиваленты *issues, ways of..., approaches to....*

Наш материал показал, что в географической научной речи слово *проблема (problem)* используется довольно часто и имеет законное право на существование и в русском, и в английском языках. В географии слово *проблема* в большинстве случаев имеет вполне конкретное материальное значение – *физическая трудность, вызывающая отрицательное воздействие*, например: *экологические проблемы региона, проблемы загрязнения воды, воздуха, почвы*. Этому значению полностью соответствует именно английское слово *problem* в своем первом номинативном значении: *problem = сложность, трудность – something that causes trouble or difficulty, something that has a bad effect, source of difficulty, difficult situation*, например, *traffic problems in the city, the problem of unemployment, health problem, the social problems in modern society, physical problem*. Поэтому в географических контекстах не надо бояться и нельзя избегать при переводе слова *problem* в его прямом значении, например: *Экономические проблемы развивающихся стран* следует перевести как *Economic problems of developing countries*. В случае *экологические проблемы* следует переводить *ecological problems*, а не *ecological issues* (*экологические вопросы*), так как значение английского слова *issue = вопрос = subject that people discuss or argue about*, т.е. *предмет обсуждения или спора*:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Экологические проблемы в крупных моногородах	Environmental problems in large monotowns	Environmental issues in large monotowns
Эколого-географические проблемы столкновения птиц с самолетами на примере аэропорта Шереметьево	Ecological and geographic problems of bird-plane collisions: a case of Sheremetyevo airport	Ecological-geographic aspects of bird collisions with airplanes at Sheremetyevo airport

Геоэкологические проблемы последствий аварийных разливов нефти на магистральных нефтепроводах Казахстана	Geoeological problems of oil spill incidents along major pipelines in Kazakhstan	Geoeological issues of oil spill incidents at major pipelines in Kazakhstan
--	---	--

2.6. Слово *актуальный* – «ложный друг переводчика»

В русском языке существительные *проблема, вопрос* довольно часто сочетаются с прилагательным *актуальный*: **актуальные вопросы теории и практики филологических исследований, актуальные проблемы современного образования**. В географических контекстах также встречается словосочетание *актуальные проблемы*. В студенческих переводах русское прилагательное *актуальный* ошибочно переводится английским словом *actual*. Студенты ошибаются, так как забывают, что слово *actual* – это так называемый «ложный друг переводчика» [9], слово, совпадающее с русским прилагательным *актуальный* по форме, но имеющее в английском языке другое значение: *actual* = *действительный, реальный, настоящий* = *exact, really true, not imagined*.

Смысл русского слова *актуальный* = *важный, существенный*. Поэтому наряду с выражением *current issues* или *current aspects*, более предпочтительно переводить слово *актуальный* как *important* (важный), *urgent* (срочный, насущный), *major* (главный), *topical* (relating to a subject that is of particular interest at the present time”), так как значение английского слова *current* имеет отношение только к текущему моменту времени (*of time*) *now passing, happening or existing now*, но не имеет значения важности, а именно в этом состоит смысл русского слова *актуальный* = *очень важный для настоящего момента*.

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Актуальные вопросы землепользования в аридных регионах	Major aspects of land use in arid regions	Actual questions of land use in arid regions
Актуальная роль туризма в странах с развивающейся экономикой	Important role of tourism in emerging economies	Actual role of tourism in emerging economies
Актуальные сдвиги в структуре международной торговли с начала 1990-х годов	Major changes in international trade structure since the 1990s	Actual changes in international trade structure since the 1990s
Актуальные проблемы развития лесопромышленных городов Европейской России	Forest industry towns in European Russia: major problems of development	Forest industry towns in European Russia: current issues of development
Актуальные проблемы опустынивания и засоления почв в районах интенсивного орошения	Urgent problems of desertification and salinization in the regions of intensive irrigation	Current issues of desertification and salinization in the regions of intensive irrigation
Актуальное ландшафтоведение	Topical issues of landscape science	Actual landscape science
Устойчивое развитие – актуальная тема современной географии	Sustainable development as a highly topical issue in modern geography	Sustainable development as an actual topic in modern geography

2.7. Единая форма термина или топонима в курсовой и выпускной работах

В тех случаях, когда названия выпускной и курсовой работ пересекаются в терминологическом плане, необходимо использовать унифицированное англоязычное соответствие в обеих формулировках. Эта рекомендация справедлива и для топонимов (географических названий): следует использовать унифицированный топоним, например, для США – the USA или the United States, не чередуя с синонимами – the US, the U.S.

Приведем примеры непоследовательности в терминах и географических названиях в заголовках дипломной и курсовой работ одного и того же выпускника:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Разработка методики картографирования результатов ЗМУ для оценки распространения волка в южных районах Архангельской области (курсовая)	Mapping winter field records to evaluate wolf distribution in the south of Arkhangelsk region	Mapping winter road counts to evaluate wolf distribution in southern areas of Arkhangelsk region
Распространение и численность волка в Архангельской области по результатам зимнего маршрутного учета (диплом)	Distribution and population of wolves in Arkhangelsk region according to winter field records	Distribution and population of wolves in Arkhangelskaya Oblast according to winter route records

Как видно, термин *зимний маршрутный учет* переведен в курсовой работе как *road counts*, а в дипломе как *route records*, в то время как правильно в обоих случаях переводить *field records*. Географическое название Архангельская область переведено в курсовой как *Arkhangelsk region*, а в дипломе – *Arkhangelskaya Oblast*, в то время как в обоих случаях следует использовать одинаковый вариант *Arkhangelsk region*. Использование транслитерации *Arkhangelsk Oblast* тоже возможно, но более правомерно для обозначения территориально-административной единицы. Однако, здесь речь идет о физико-географическом районе, поэтому больше подходит перевод *Arkhangelsk region*.

2.8. Как правильно *of...of...of* или цепочки существительных?

В английских заголовках научных работ следует избегать повторения предлога *of*. Наша русская привычка к употреблению существительных в родительном падеже, перенесенная на английский язык, нередко приводит к ошибочному многократному употреблению предлога *of...of...of*. Так, при пословном переводе заголовка *Особенности формирования ледяного покрова средних и больших рек Западной Сибири* получается крайне неблагозвучная на английском языке конструкция с четырьмя предлогами *of*: *Features of forming of ice cover of average and big rivers of Western Siberia*. Чтобы избежать четырехкратного повторения *of*, можно перевести данное название следующим образом: *Features of ice cover formation on medium and big rivers of Western Siberia*, составляя связанные по смыслу атрибутивные группы существительных *ice cover formation* и существительных с прилагательными *medium and big rivers* и соединяя их разными предлогами.

Однако чрезмерно длинные, порой чисто механически составленные цепочки существительных, к которым прибегают, чтобы избавиться от повторения *of*, недопустимы,

поскольку они затрудняют понимание и запутывают смысл. Можно использовать только те устойчивые словосочетания, которые уже существуют в английском языке. Иностранцу сочинять такие цепочки слов нельзя. Надо убедиться, что они уже созданы носителями английского языка и используются в научной литературе.

В целом ряде заголовков, сформулированных кафедрами, нам приходилось заменять искусственно созданные многочленные атрибутивные группы на более короткие и простые словосочетания. При этом разумное употребление предлога *of* в нужных местах не делает перевод менее английским, а делает его понятным и правильным:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Механическая миграция вещества и геохимическое состояние почв	Mechanical migration of substances and geochemical state of soils	Soil substance mechanical migration and soil geochemical state
Особенности территориальной организации фармацевтической промышленности	Spatial distribution of pharmaceutical industry	Pharmaceutical industry spatial distribution
Историко-культурное наследие бассейна реки Протвы	Historical and cultural heritage of the Protva River basin	The Protva river basin historical and cultural heritage
Потенциальная устойчивость экосистем к техногенному воздействию	Potential resilience of ecosystems to technogenic impact	Ecosystems potential resilience to anthropogenic influence
Термохалинная структура вод Байдарацкой губы	Thermohaline structure of Baidaratskaya Bay	Baidaratskaya Bay waters thermohaline structure
География рынка нефти Дальнего Востока	Geography of the Far Eastern oil market	The Far East oil market geography
Сопоставление тепловых островов крупнейших городов Европы, России и США.	Comparison of urban heat islands of the largest European, Russian and US cities	Europe, Russia and the US major cities urban heat island comparison

2.9. Использование глаголов в заголовках

В английских названиях научных работ полезно использовать глаголы, а не только существительные и прилагательные, так как английский язык не переносит перегруженности существительными, а предпочитает глаголы. Кроме этого, глагол придает заголовку определенную динамичность (особенно глагол в активном залоге):

Картографирование тепловой структуры лесных массивов территории Алтачейского заказника для анализа изменений их границ по космическим снимкам Landsat	Mapping of forest thermal structure to analyze changes in their boundaries with Landsat imagery: a case study of Altacheysky Reserve
Изучение методов анализа формы пространственных объектов	Methods to analyze the shape of spatial objects
Изучение географических объектов на основе индексных изображений, созданных по космическим снимкам	Applying spectral indices based on satellite images to study geographical objects

В названиях научных работ часто используют *-ing* форму глагола для того, чтобы показать нацеленность научно-исследовательской работы на практический результат:

Оценка объема ледников бассейна реки Ала-Арча (Северный Тянь-Шань)	Estimating the volume of glaciers in the Ala-Archa catchment area in the Northern Tien Shan
Разработка экспериментальных образцов карт для людей с ограниченными возможностями по зрению	Developing experimental maps for people with vision disabilities
Оценка возможностей использования материалов средств массовой информации для создания тематических карт	Assessing the potential of using mass media to create thematic maps
Разработка геопортала для поиска данных дистанционного зондирования и спектрометрических данных	Developing a geoportal to search for remotely sensed and spectrometric data

2.10. Прилагательные на *-ic* или *-ical* (*economic vs economical*)

Следует особо проверять при переводе пары слов, образованных от существительных с помощью суффиксов *-ic* или *-ical*, типа *geometric – geometrical*, *dynamic – dynamical*. Эти похожие слова иногда путают, однако, сочетаемость у каждого из слов в такой паре разная. В названиях работ географов часто используются слова *географический*, *экономический* и *экологический*. В английском языке такие параллельные прилагательные как *geographic – geographical*, *geomorphological – geomorphologic – geomorphic* имеют одинаковое значение. Прилагательные же *economic – economical*, *historic – historical* имеют разные значения: *economic* = *экономический*, *относящийся к экономике*, а *economical* = *экономичный*, *экономный*; *historic* = *исторический*, *имеющий историческое значение*, *historical* = *исторический*, *относящийся к истории*, *связанный с историей*. У прилагательных *ecological*, *geocryogenical* и *synoptic* таких пар нет, хотя в переводах студентов несуществующие в английском языке слова *ecologic*, *geocryologic* и *synoptical* все же встречаются.

2.11. Составные прилагательные типа *медико-географический*

Для географии, как науки, находящейся на стыке с разными отраслями знаний, в русском языке характерно использование составных (состоящих из нескольких слов) прилагательных. Как правило, в английском языке им не соответствуют составные прилагательные, за исключением часто встречающихся в географических контекстах прилагательного *социально-экономический* = *socio-economic* (*Динамика социально-экономического развития районов Центрального Федеративного округа* = *The dynamics of socio-economic development of Central Federal District*), и прилагательного *пространственно-временной* = *spatio-temporal* (*Пространственно-временная изменчивость стока рек бассейна Терека* = *Spatio-temporal variability of streamflow of the Terek basin rivers*).

В остальных случаях используются два английских прилагательных, соединенных союзом *and*, например, в составе следующих терминологических словосочетаний:

гидролого-гидрохимическая характеристика	hydrological and hydrochemical characteristic
гидролого-морфометрический анализ	hydrologic and morphometric analysis
историко-культурное наследие	cultural and historic heritage
ландшафтно-исторические территории	landscape and historical sites
туристско-рекреационный потенциал	tourism and recreational potential

медико-географическая оценка	medical and geographical assessment
эколого-экономический мониторинг	environmental and economic monitoring
рекреационно-геоморфологическое районирование	recreational and geomorphologic regionalization
административное-территориальное деление	administrative division

Возможны другие варианты перевода, когда смысл русского составного прилагательного передается с помощью устойчивого однословного английского соответствия:

водно-болотные угодья	wetlands
геолого-поисковые работы	geological prospecting; geological survey
физико-географическая характеристика; физико-географические условия	physical environment; physical features; physical geography
научно-исследовательский сектор	research and development sector
минерально-сырьевые ресурсы, минерально-сырьевая база	mineral raw materials; mineral resources
природно-ресурсный потенциал	natural resources potential

2.12. Сокращения

Управление академической политики и организации учебного процесса МГУ обращает особое внимание на недопустимость использования аббревиатур в названиях курсовых и выпускных работ на русском и на английском языках. Однако, аббревиатуры в названиях работ географов встречаются часто и вызывают трудности. Иногда и без того непонятную русскую аббревиатуру транслитерируют, делая английское название еще менее понятным. В названиях курсовых и выпускных работ, а также научных статей можно использовать только общепринятые сокращения:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
1. Создание картографического интернет-приложения “Лесные ресурсы ХМАО-ЮГРА”	Developing a cartographic web application: Forest resources of Khanty-Mansi Autonomous Okrug	Creation of a cartographic web-application about Forest resources of the КХМАО-YUGRA
2. Создание цифровой модели рельефа Сатинского учебного полигона МГУ	Developing a digital elevation model (DEM) for Satino field station of Moscow State University	Developing DEM of MSU Satino field station
3. Взаимосвязь транспорта и ВВП	Relationship between transport and GDP	The relationship between transport and GDP
4. Региональные особенности банковской сферы Евросоюза	Banking in the European Union : regional features	Banking in EU : regional characteristics
5. Оценка качества воспроизведения явления Новороссийской боры моделью WRF	Weather Research and Forecasting (WRF) Model simulation of Novorossiysk bora: quality evaluation.	Evaluation of WRF model for Novorossiysk bora simulation
6. Прогноз грозы с помощью модели WRF-ARW	Using WRF-ARW Model for thunderstorm forecasting	Use of WRF-ARW model for the prediction of thunderstorms

В первом примере **ХМАО–ЮГРА** означает Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, где Югра — это историческое название территории. По-русски сокращение ХМАО–ЮГРА имеет право на существование, а по-английски нельзя употреблять **КНМАО-YUGRA**.

Во 2 примере аббревиатура **MSU** не является такой же узнаваемой и общепринятой в английском языке, как русская МГУ, поэтому ее следует расшифровывать – **Moscow State University**.

В 3 примере **ВВП** и английский эквивалент **GDP** не требуют расшифровки, поскольку они повсеместно употребляются именно в таком виде. Не всегда зная, как эти показатели расшифровываются, все отлично понимают, что они означают.

В 5 и 6 примерах упоминается численная модель прогноза погоды **WRF**, которая среди специалистов в этой области известна именно как **модель WRF**. По-английски наименование модели **WRF** обычно пишется полностью – **Weather Research and Forecasting (WRF) Model**.

В некоторых случаях профессионалы не советуют расшифровывать сокращения, так как это может привести к возникновению стилистически неуклюжих наименований. Так, в шестом примере приведена модель **WRF-ARW**, являющаяся разновидностью модели **WRF**. Единственная употребляемая ее расшифровка (в инструкциях по применению) известна как **Advanced Research WRF**. Если полностью расшифровать сокращение, получим: **Advanced Research Weather Research and Forecasting Model** с повтором слова **research**. Этот пример наглядно показывает, что не все аббревиатуры стоит расшифровывать.

Для названий стран возможно употребление краткой формы вместо полного варианта:

the USSR = the Soviet Union

the USA = the United States

the UK = the United Kingdom

2.13. Обозначение века

В русских названиях курсовых и выпускных работ встречаются обозначения «XIX век», «XX век» и пр. с использованием римских цифр. При переводе на английский язык римские цифры меняются на арабские, и добавляется соответствующий суффикс, например: XIX век = the 19th century, XXI век = the 21st century.

2.14. Британская орфография

В названиях курсовых и выпускных работ следует придерживаться британской орфографии: *colour* – не *color*, *centre* – не *center*, *modelling* – не *modeling*, *traveller* – не *traveler*.

2.15. Проверка в авторитетных источниках и поисковых системах

Что касается собственно терминов и терминологических словосочетаний, используемых в заголовках, их реальное употребление рекомендуется проверять в авторитетных источниках – словарях географических терминов и словарях географических названий – и поисковой системе Google, используя только аутентичные англоязычные материалы выставив ограничители USA, UK. Имена собственные компаний, учреждений, и природоохранных объектов следует проверять на соответствующих официальных сайтах, потому что они могут иметь устоявшуюся традиционную английского формулировку.

Ответственность за правильность перевода географических терминов должны нести сами авторы работы, так как именно они лучше, чем эксперты-переводчики, должны знать свой объект исследования и название изучаемого региона.

2.16. Кавычки

По-английски названия природоохранных территорий, компаний, предприятий и трубопроводов пишутся без кавычек в отличие от русского языка:

Современное гидроэкологическое состояние речных и озерных вод национального парка “Валдайский”	Present water quality of rivers and lakes in the Valdai National Park
Анализ хозяйственной деятельности туроператорской компании на рынке России (на примере компании “Бриз Лайн”)	Tour operator activities in Russia: a case study of Breeze Line Cruizes and Tours
Мерзлотно-ландшафтные условия трассы нефтепровода “Восточная Сибирь – Тихий океан“	Permafrost conditions and landscapes along the route of the Eastern Siberia – Pacific Ocean oil pipeline
Агропромышленная интеграция в мясной промышленности (на примере группы “Черкизово”)	Agro-industrial integration in the meat industry: a study of Cherkizovo Group
Развитие маршрутов культурного туризма на примере маршрута “Шелковый путь”	Development of cultural tourism routes: a case study of Silk Route

2.17. Мемориальные антропонимы

В английском языке, в отличие от русского, имена тех, в честь кого или кем были названы различные объекты, пишутся впереди объекта, например:

МГУ имени М.В.Ломоносова	Lomonosov Moscow State University
лиственница Гмелина	Gmelin larch
лошадь Пржевальского	Przhevalsky horse
вулкан Берга	Berg Volcano
мыс Дежнева	Dezhnev Cape
море Лаптевых	the Laptev Sea
остров Баренца	Barents Island

Но! – гора Кука = Mount Cook.

3. Географические названия (топонимы) по-английски

Очень важным для географов является правильный перевод географических названий. Почти в каждом названии диплома, курсовой или реферата есть географическое название. Как правило, возникают три проблемы: как перевести отдельные элементы географического названия, какой употребить артикль, и какие буквы – заглавные или строчные – следует использовать.

3.1. Заглавные/строчные буквы в топонимах

В английских составных (состоящих из нескольких слов) географических названиях с **заглавной буквы** пишутся все слова, включая нарицательный компонент (родовое слово) в виде *Ocean, Sea, Gulf, Lake, River, Island(s), Peninsula, Mountain(s), Nature Reserve, National Park, Coal Basin* и др., например: *the Atlantic Ocean, the Ob River, the Kuril Islands, the Kola Peninsula, the Great Barrier Reef, Komandorsky Nature Reserve, the Donets Coal Basin*.

С **заглавной буквы** в официальных названиях государств и объединений государств пишутся все слова, кроме артиклей и предлогов, например: *the Russian Federation, the United Kingdom, the United States, the European Union, the Commonwealth of Independent States*.

С **заглавной буквы** пишутся названия частей государств, частей света, континентов, неофициальные названия географических единиц, носящие терминологический характер,

например: *East Asia, North America, South Africa, Latin America, European Russia, the Inner Mongolia* (Внутренняя Монголия), *the Far East* (Дальний Восток), *Central Asia* (Средняя Азия).

С **заглавной буквы** пишутся в названиях административно-территориальных единиц слова, обозначающие родовое или видовое понятие (область, округ, район и др.), например: *Moscow Region, Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Solntsevsky District*.

В английских названиях исторических эпох и геологических периодов все слова (и существительные и прилагательные) пишутся с заглавной буквы, например: *the Middle Ages, the Paleolithic Period, the Paleocene* (палеоцен), *the Quaternary Period* (четвертичный период).

Со **строчной буквы** по-английски пишутся участки течения рек, если они не входят в состав сложных собственных названий, например: *the lower Volga* (Нижняя Волга); но *the Lower Tunguska* (Нижняя Тунгуска) – оба компонента пишутся с заглавных букв, так как это название самой реки, а не ее части.

Если родовое слово стоит во множественном числе, то оно пишется с маленькой буквы (кроме групп островов и горных систем):

Оценка загрязненности вод Северной Болгарии (на примере рек Вит и Осъм)	Evaluation of water pollution in northern Bulgaria: a study of the Vit and Osm rivers
Перспективы формирования единой Каспийско-Черноморской транспортно-энергетической системы	Prospects of creating a unified Caspian and Black seas transport and energy system

С заглавной буквы, в силу установившейся традиции, пишется определенный артикль в названиях некоторых государств и города Гаага: *The Hague, The Gambia, The Sudan*.

3.2. Артикли в топонимах

В отношении употребления артиклей в географических названиях существует ряд общих и казалось бы, известных правил, требующих все же уточнения и пояснения. Ниже мы приводим систематизированный список географических названий с определенным артиклем и без артикля. Географические карты и атласы использовать для проверки правильности употребления артиклей нельзя, так как на картах принято давать названия без артиклей.

3.2.1 Топонимы с определенным артиклем

С определенным артиклем употребляются названия:

полюсов и полушарий

- the North Pole (Северный полюс)
- the South Pole (Южный полюс)
- the Western Hemisphere (западное полушарие)
- the Eastern Hemisphere (восточное полушарие)

крупных территорий и регионов:

- the Arctic (Арктика)
- the Antarctic (Антарктика)
- the Far East (Дальний Восток)
- the Middle East (Ближний Восток)
- the Riviera (Ривьера)
- the Ruhr (Рурский бассейн)
- the European Union (Европейский Союз)
- the Low Countries, но: Benelux Countries (страны Бенилюкс)

стран, имеющих форму множественного числа:

the Philippines (Филиппины)

the Netherlands (Нидерланды)

стран, в состав которых входят слова – Federation, Republic, Kingdom, Union, States, Emirates:

the Russian Federation (Российская Федерация)

the Czech Republic (Чешская Республика)

the Kingdom of Bhutan (Королевство Бутан)

the United Arab Emirates (Объединенные Арабские Эмираты)

the Union of Soviet Socialist Republics (Союз Советских Социалистических Республик)

океанов, морей, течений, каналов, проливов, рек, водопадов:

the Pacific Ocean (Тихий океан)

the Kara Sea (Карское море)

the Mediterranean (Средиземное море)

the Gulf Stream (течение Гольфстрим)

the Panama Canal (Панамский канал)

the Bering Strait (Берингов пролив)

the English Channel (пролив Ла-Манш)

the Danube (Дунай)

the Niagara Falls (Ниагарский водопад)

полуостровов, групп островов:

the Kola Peninsula (Кольский полуостров)

the Iberian Peninsula (Пиренейский полуостров)

the Kuril Islands (Курильские острова)

the British Isles (Британские острова)

горных массивов и хребтов, возвышенностей, равнин, пустынь:

the Urals, the Ural Mountains (Уральские горы)

the Altai Mountains (Алтай)

the Himalayas

the Valdai Hills (Валдайская возвышенность)

the Central Russian Upland (Среднерусская возвышенность)

the Russian Plain (Русская равнина)

the Arabian Desert (Аравийская пустыня)

the Sahara (Сахара)

Определенный артикль употребляется в конструкциях с предлогом **of**

«существительное + **of** + существительное»):

the Gulf **of** Mexico (Мексиканский залив)

the Gulf **of** Finland (Финский залив)

the Cape **of** Good Hope (Мыс Доброй Надежды)

the Lake **of** Geneva (Женевское озеро)

the United Kingdom **of** Great Britain and Northern Ireland (Объединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

the Kingdom **of** Denmark (Королевство Дании)

the United States **of** America (США)

the People's Republic **of** China (Китайская Народная Республика)

the Commonwealth **of** Nations (Британское Содружество)

the Commonwealth **of** Independent States (Содружество независимых государств)

Определенный артикль сохраняется перед названиями океанов, морей, рек, гор, островов, когда нарицательный элемент в виде слов *Ocean, Sea, River, Mountains, Islands* опущен, например: *the Atlantic, the South Atlantic, the Mediterranean, the Volga, the Kurils, the Caucasus, the Greater Caucasus* (при этом нарицательный компонент по-английски пишется с заглавной буквы).

3.2.2 Топонимы без артикля

Без артикля употребляются названия:

стран, штатов, областей, населенных пунктов:

- Russia
- European Russia (Европейская Россия)
- Central Asia (Центральная Азия)
- France
- Ukraine
- Crimea
- Texas
- Oxfordshire
- Tver Region

мысов, заливов, озер:

- Cape Horn (мыс Горн)
- Persian Gulf (Персидский залив)
- Hudson Bay (Гудзонов залив)
- Baikal, Lake Baikal (озеро Байкал)
- Lake Geneva (Женевское озеро)

отдельных островов и горных вершин:

- Sakhalin (Сахалин)
- Elbrus, Mount Elbrus (Эльбрус)

город Москва:

При переводе словосочетания **город Москва** ошибочно делать дословный перевод *the Moscow City* или *the City of Moscow*, что означает вовсе не **город Москва**, а деловой центр, сити (по аналогии с тем, как называется финансовый центр в Лондоне – *the City of London*). Классическими примерами городов с компонентом *City*, как частью имени собственного, являются город Канзас (Kansas City), город Нью-Йорк (New York City), город Гватемала (Guatemala City), Мехико (Mexico City). В этих случаях использование слова *City* помогает отличить название города от названия одноименных штата или страны. **Город Москва** нужно переводить просто *Moscow*, так как словом *Москва* мы не называем ни страну, ни другую территориальную единицу. Например, заголовок научной работы *Геоморфологический фактор развития города Москвы* следует переводить *Geomorphic factor of the development of Moscow*. Аналогично поступаем и с другими городами:

<i>Название работы</i>	<i>Правильный перевод</i>	<i>Неправильный перевод</i>
Рельеф как фактор комфортности проживания в городе Воронеже	Topography as a factor of comfortable living in Voronezh	Topography as a factor of comfortable living in the Voronezh city
Роль активных морфоструктур Причерноморской цепи Кавказа в рельефобразовании (на	Role of active morphostructures of the Caucasus coastal chain in	Role of active morphostructures of the Caucasus coastal chain in

примере района города Геленджик)	landscape formation: a case study of Gelendzhik region	landscape formation: a case of the Gelendzhik city region
Геоморфологическая безопасность территории перспективного освоения города Челябинска	Geomorphologic safety of prospective development area of Chelyabinsk	Geomorphologic safety of the perspective territory of the Chelyabinsk city

3.3 Компоненты географических названий

3.3.1. Топонимы, включающие слова *северный, север...*

Когда стороны света являются неотъемлемой частью географического названия, по-английски они употребляются в виде имени существительного *North, South* и пишутся с заглавной буквы, например:

South Africa (Republic) vs southern Africa	Южная Африка (ЮАР), южная часть Африки
West Germany, East Germany	Западная Германия, Восточная Германия
South America	Южная Америка
Southeast Asia; South-East Asia	Юго-восточная Азия
North Island, South Island (New Zealand)	Северный остров, Южный остров (Новая Зеландия)
the East European Plain	Восточно-Европейская равнина
the East Siberian Sea	Восточно-Сибирское море
the North Sea	Северное море

Когда названия сторон света указывают на географическое положение объекта, они употребляются в форме прилагательных *северный, южный, западный, восточный, центральный, средний (eastern-western-northern-southern-central-middle)*. При этом по-русски прилагательные *северный, южный* и др., в таких географических названиях пишутся с заглавной буквы, а по-английски со строчной буквы, например:

Южная Сибирь	southern Siberia
Средняя Обь	the middle Ob
Центральная Россия	central Russia
Центральная Европа	central Europe
Южный Сахалин	southern Sakhalin
Северо-западная Якутия	north-western Yakutia

Правописание географических названий рекомендуется проверять в авторитетных источниках, т.к. некоторые топонимы имеют традиционное написание, выходящее за рамки общих правил: *the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Northern Dvina River, the Republic of Northern Cyprus, the Southern Ocean, Western Australia* (штат), но – *South Australia* (хотя тоже штат).

3.3.2. Перевод месторождений полезных ископаемых

В состав названий месторождений входят топонимы, например: Бованенковское месторождение (*Bovanenkovo gas field*), Соколовско-Сарбайское месторождение (*the Sokolovsko-Sarbaiskoye iron ore deposit*), Карагандинский бассейн (*Karaganda Coal Basin*). Перевод русского слова *месторождение* на английский язык зависит от вида полезного ископаемого, что не всегда можно определить из русского названия месторождения, т.к. по-

русски, название самого полезного ископаемого часто опускается. Нефтяные месторождения, как правило, переводятся словом *oil field*, газовые месторождения – *gas field*, угольные месторождения – *coal basin*, месторождения минерального сырья, например, железорудные месторождения – *deposit*:

месторождение нефти	oil field	Samotlor oil field
месторождение природного газа	gas field	Groningen gas field
месторождение железной руды	iron ore deposit	Sokolovsko-Sarbaiskoye iron ore deposit
угольное месторождение	coal basin	Kuznetsk Coal Basin

Что касается собственно географического названия, которое входит в состав наименования месторождения, то в русском языке оно имеет форму прилагательного, образованного от названия населенного пункта, региона или природного объекта (реки, озера, горы). В английском переводе топоним обычно дается в исходной форме, то есть в форме существительного: *Romashkino oil field* (Ромашкинское нефтяное месторождение), *the Pechora Coal Basin* (Печорский бассейн), *Norilsk nickel deposit* (Норильское месторождение), *Bakal iron ore deposit* (Бакальское железорудное месторождение), *Samotlor oil field* (Смотлорское месторождение по названию озера Смотлор), *Ploskaya Gora amazonite deposit* (Плоскогорское месторождение амазонита по названию горы Плоской на Кольском полуострове).

Та же закономерность справедлива для водохранилищ, природоохранных территорий, промышленных объектов и компаний, например: *the Rybinsk Reservoir* (Рыбинское водохранилище), *the Kandalaksha Nature Reserve* (Кандалакшский заповедник), *Kasimov underground gas storage* (Касимовское подземное хранилище газа), *Norilsk Nickel* (предприятие “Норильский никель”).

Для перевода некоторых топонимов применяется транслитерация прилагательного (побуквенная передача русского слова английскими буквами): *Sandibinskoye oil field* (Сандибинское месторождение в районе мыса Сандиба в Тюменской области), *the Prioskolskoye iron ore deposit* (Приоскольское месторождение в районе реки Оскол в Старооскольском районе Белгородской области), *Oksky State Nature Biosphere Reserve* (Окский заповедник).

3.3.3. Английские соответствия для охраняемых природных территорий

Рекомендуемые соответствия для различных охраняемых территорий [15]

охраняемая природная территория	protected <u>ed</u> area
особо охраняемая природная территория	special protection <u>ion</u> areas
охраняемая природная акватория	marine protected area
заповедник (строгого) режима	(strict) nature reserve, wilderness area
биосферный заповедник	biosphere (nature) reserve
национальный парк	national park
заказник	habitat/species management area, sanctuary, game reserve, landscape reserve, bird reserve
охраняемые наземные и морские ландшафты	protected landscape/seascape
памятник природы	natural monument
охотхозяйство	hunting estate/ground

3.3.4. Перевод единиц административно-территориального деления

При передаче наименований административных единиц с русского на английский язык существует два подхода – использовать соответствия-аналоги (например, область – *region*, край – *territory*, округ – *district*) или соответствия на основе транслитерации (*oblast*, *kray/krai*, *okrug*).

Рекомендуемые/желательные соответствия для основных единиц административно-территориального деления [2, 3]

район (внутри города или области)	district	Solntsevsky District Solnechnogorsk District
округ (в городе)	district	(the) North-Eastern Administrative District
область	oblast, region	Moscow Oblast, Moscow Region
автономный округ	autonomous okrug autonomous area	Chukotka Autonomous Okrug/Area
Федеральный округ	federal district	Northwestern Federal District
край	territory, kray, krai	Krasnodar Krai

В названиях районов и областей России первое слово обычно представляет собой прилагательное, образованное от названия районного или областного центра. При переводе рекомендуется использовать не транслитерацию прилагательного, а название этого города, например: *Ивановская область* — *Ivanovo Region*, *Солнечногорский район* — *Solnechnogorsk District*. Отбрасываются окончания в названиях автономных округов (*Ямало-Ненецкий автономный округ* — *Yamal-Nenets Autonomous Okrug*) [2, 3].

Как известно, недавно к Москве были присоединены новые территории, для обозначения которых уже возник новый топоним – Новая Москва (New Moscow). Эта территория сразу же стала предметом исследования географов:

Эколого-геоморфологические проблемы Новой Москвы	Ecological and geomorphical problems of New Moscow
Оценка влияния автомобильного транспорта на акустическую обстановку в различных физико-географических условиях (на примере Московского и Филimonковского поселений Новомосковского административного округа)	Assessing the impact of road transport on acoustic environment in different geographical conditions (a case of Moscovsky and Filimonkovskoye settlements in Novomoskovsky Administrative District)
Эколого-географическое картографирование на основе тепловых космических снимков (на примере Троицкого и Новомосковского административных округов г. Москвы)	Geoecological mapping based on thermal satellite images (a case of Troitsk and Novomoskovsky Administrative Districts of Moscow)

3.3.5. Федеральные округа РФ:

1. Central Federal District
2. Southern Federal District
3. Northwestern Federal District
4. Far Eastern Federal District
5. Siberian Federal District
6. Ural Federal District
7. Volga Federal District
8. North Caucasian Federal District

3.4. Географические названия, вызывающие трудности

Белоруссия – Belarus

Ближний Восток = the Middle East

Большой Кавказ = the Greater Caucasus

Большой Лондон = Greater London

Валдайское поозерье = Valdai Lake District

Верхнее Поволжье = the Upper Volga region

Внутренняя Монголия = Inner Mongolia

Восточная Сибирь = Eastern Siberia

Восточно-Европейская равнина = the East European Plain

Восточный Прикаспий = the eastern coast of the Caspian Sea

Галф = the United States Gulf Coast = the Gulf Coast region (географический регион США вдоль побережья Мексиканского залива)

город Москва = Moscow

Дальний Восток = the Far East

Дальний Восток (Россия) = the Russian Far East

Европейская территория/часть России = European Russia

Европейский Север России = Northern European Russia

Забайкалье = Transbaikalia

Заволжье = Transvolga region

Закавказье = Transcaucasia

Западное Порубежье = western frontier region

Западный Прикаспий = the western coast of the Caspian Sea

Заполярье = the polar regions; the North Polar regions

Зарубежная Европа = European countries

Зауралье = the Trans-Ural region

Кавказские Минеральные Воды = Caucasian Mineral Waters

Крайний Север = the Far North

Крым = Crimea

Крымский полуостров = the Crimean Peninsula

Куршская коса = the Curonian Spit

ледник Большой Азау = the Greater Azau Glacier

ледник Джанкуат = the Dzhankuat (Djaukuat) Glacier

Можайское водохранилище = the Mozhaisk Reservoir

Московская область = Moscow Oblast; Moscow Region

Московский регион = Moscow region

Нечерноземье = the Non-Black Earth Zone

Нечерноземная зона России = the Non-Black Earth Zone of Russia

Новая Москва = New Moscow

Новомосковский административный округ = Novomoskovsky Administrative District

Обская губа = Ob Bay

побережье Северного Каспия = the northern coast of the Caspian Sea; the North Caspian coast

Поволжье = the Volga region

Предкавказье = Ciscaucasia

Подмосковье = Moscow suburbs, the suburbs of Moscow; Moscow region

Прибайкалье = Cisbaikalia

Прибалтика = the Baltic region; the Baltic states

Приднестровье = Transdnistria (Transnistria)

Приморье = Primorye

Приморский край = Primorsky Krai (Kray)

Прионежье = Onega region

Приэльбрусье = Elbrus Mountain area

река Москва = the Moskva (Moscow) River

Российская Арктика; Русская Арктика = the Russian Arctic

Российский Север; Русский Север = Northern Russia

Север Европейской территории России = the northern part of European Russia; Northern European Russia

Северный Кавказ = the North Caucasus

Северный Каспий = the North Caspian

Северный морской путь = Northern Sea Route (Northeast Passage)

Северо-Западный проход = Northwest Passage — морской путь через Северный Ледовитый океан вдоль северного берега Северной Америки через Канадский Арктический архипелаг



северо-западная Атлантика = the North West Atlantic

Селенгинское Среднегорье = the Selenga middle mountains

Смоленское поозерье = Smolensk Lakeland (a также Lake District)

Среднее Приобье = the middle Ob region/area

Средний Запад США = the Midwestern United States; the Midwest

Урало-Поволжский регион = the Ural-Volga region

Центрально-Черноземный район = the Central Black Earth Region

Черноморское побережье Кавказа = the Black Sea coast of the Caucasus; the Caucasian coast of the Black Sea

Юго-Восточная Азия = Southeast Asia; South-East Asia

Южная Африка (ЮАР) = South Africa, the Republic of South Africa

Южная Африка (южная часть Африканского континента) = southern Africa

Южная Якутия = southern Yakutia

Южный берег Крыма = the Southern Crimean Coast; the Southern coast of Crimea

Южный Сахалин = southern Sakhalin

4. «С русского на английский ...» алфавитный список трудных слов

А

авиахаб = airline hub

автотранспорт = road transport

административно-территориальная единица = administrative unit; administrative-territorial unit

актуальный = important; urgent; major (см. 2.6.)

ареал = area; geographic range; range

Б

ближнее зарубежье = the former Soviet republics; the former Soviet Union

болотные экосистемы = mire ecosystems

бытовые отходы = household/domestic/municipal waste

твердые бытовые отходы = municipal solid waste

производство и утилизация твердых бытовых отходов = generation and disposal of municipal solid waste

В

влияние = influence, effect; impact

в мире = worldwide; across the world; around the world; in various countries

География дайвинг-туризма в мире	Global geography of diving tourism
Развитие экстремального туризма в мире и в России	Extreme tourism development in Russia and worldwide

в странах мира = in various countries

в начале XXI века = in the early 21st century

в конце XX века = in the late 20th century

в конце XX – начале XXI века = at the turn of the 21st century

водопользование = water use

возвратная миграция = return migration

весеннее половодье = spring flood

влияние = effect; influence; impact

внутренний водоем = inland water body

внутригодовой = intra-annual

внутрисезонный = intra-seasonal

водно-болотные угодья = wetlands

всероссийский = Russian; All-Russian; National

Г

геокриологические изыскания = geocryological survey; geocryological prospecting

геологические изыскания = geological survey

геоинформационное картографирование = geoinformation mapping

гидроузел = hydropower scheme

горно-обогажительный комбинат = ore-dressing plant; ore-processing plant

город-миллионник = city with over a million population

гостиничный комплекс = hotel complex

грузовое вагоностроение = freight railcar manufacturing

грунт(ы) = ground

Д

дача = second/holiday home; country house
деятельность = operation; activities
дистанционное зондирование = remote sensing
древесная растительность = arborous vegetation

Е

единая транспортно-энергетическая система = unified transport and energy system
единая энергосистема = national power grid

Ж

жилая застройка = housing estate; residential buildings

З

завод = plant; factory; works; production facility; facility
заказник = sanctuary
закономерности = regularities; patterns; trends; factors

Географические закономерности финансирования дорожного строительства в России	Geographical factors of financing road construction in Russia
---	---

западноевропейские страны (страны Западной Европы) = Western European countries
заповедник = (strict) nature reserve
за полярным кругом = beyond the Polar Circle
за последние ... лет = in the past ... years
Зарубежная Европа = European countries
заселение = colonization
затопление = flooding; inundation
зеленое строительство = green construction; sustainable building; green building
земельный фонд = land fund
землеведение = general geography
зонирование = zoning

И

изменчивость = variability
изыскания (геологические; геокриологические) = survey; prospecting
инженерно-геокриологические изыскания = engineering geocryological survey/prospecting
информационно-коммуникационные технологии = information and communication technology
информационно-справочная система = information reference system

К

картографическое обоснование = cartographic rationale
катастрофический = extreme; catastrophic; disastrous
катастрофический паводок = disastrous/extreme flood
квартиры в новостройках = new build flats
комбинат = plant
комбинат черной металлургии = ferrous metallurgy plant
комплекс = complex; enterprise; factory

Геоинформационное картографирование промышленного комплекса Камчатского края	GIS mapping of the industrial complex of Kamchatka
--	--

Природные комплексы контактной зоны «суша-море» в субсредиземноморских ландшафтах	Natural ecosystems of the land-sea contact zone in sub-Mediterranean landscapes
---	---

комплексная оценка = integrated assessment

комплексная экспедиция = multi-disciplinary expedition

комплексный = multi-disciplinary; interdisciplinary; integrated; comprehensive; multi-purpose

КОТТЕДЖ

Русские и английские слова могут совпадать по форме, но иметь разные оттенки значения, поэтому не следует их путать и приравнивать друг к другу. Мнимая легкость этих слов, так называемых ‘ложных друзей переводчика’ вызывает трудности, ошибки и недоразумения даже у опытных специалистов [9]. В географических контекстах также встречаются “ложные друзья переводчика”, *актуальный vs actual* [5], *conservation vs консервация*, *accurate vs аккуратный*. Есть “ложные друзья переводчика” даже среди терминов. Так, русский термин *коттедж* и английский *cottage*, казалось бы, совпадают по значению и оказываются легкими для перевода. Однако, у каждого из них имеется свое собственное значение и их отождествление приводит к искажению смысла высказывания. Как известно, в русском языке термин *коттедж* означает “частный жилой дом повышенной комфортности (обычно двухэтажный) с небольшим участком земли; элитный загородный особняк, предназначенный для постоянного проживания городских жителей” [11]. В то время как в английском языке, в отличие от русского, термин *cottage* означает “хижина, небольшой дом в сельской местности или на взморье, летняя дача, деревенский дом, (одноэтажный) скромный загородный дом” [7], используемый для летнего отпуска “a small house used by people during holidays in the country or at the seaside” [13], “a modest, often cozy dwelling, typically in a rural or semi-rural location”. [<http://en.wikipedia.org/wiki/Cottage>]

В английском языке русскому слову *коттедж* соответствуют эквиваленты private house, elite suburban house, manor-house, mansion, premium class private house, modern private house. На английской странице Википедии в статье Cottage, когда речь идет об элитном коттеджном строительстве, элитном загородном жилье, коттеджных поселках, коттеджных комплексах, коттеджных городках на территории России, Украины и бывших советских республик, употребляется английское слово “cottage” в кавычках.

Поэтому заголовок работы ‘*Коттеджное строительство в западном Подмосковье*’ следует переводить ‘*Construction of private houses in the western suburbs of Moscow*’ вместо ошибочного перевода ‘*Construction of cottages in the western suburbs of Moscow*’, что означало бы строительство обычных дачных домов, а не комфортабельных особняков.

купально-пляжный курорт = sea-bathing and beach resort

Л

ландшафтно-экологическое обоснование = landscape environmental justification/rationale

лесохозяйственная деятельность = forestry activities

летопись природы = chronicles of nature

М

магистральный нефтепровод = trunk oil pipeline

машиностроительный комплекс = machine-building enterprise/factory

межгодовой = inter-annual

междуречье = interfluve

мелиорация = land improvement; land reclamation

место = position; place

Место плейстоцена в геологической истории Земли	Pleistocene in the geological history of the Earth
---	--

Место Китая на мировом рынке электронной продукции	China in the world electronics market China's place in the global electronic market
--	--

минерально-сырьевая база; минерально-сырьевые ресурсы = mineral resources

мини-металлургия = mini-mills

мировой океан = world ocean

многолетние изменения = long-term dynamics/fluctuations

моногород = single-industry town = monoton

Н

наземное лазерное сканирование = ground-based laser scanning; terrestrial laser scanning

наземные наблюдения = ground observation; ground-based observation

наземный транспорт = land transport; land-based transport

на основе = based on; according to

Подходы к формированию туристско-рекреационных кластеров (на основе российского и зарубежного опыта)	Approaches to the formation of tourism clusters (based on Russian and foreign experience) Approaches to the formation of tourism clusters: Russian and world experience
--	---

нарушенные земли = disturbed lands; damaged lands

на рынке = on the market (для продавца); in the market (для покупателя)

Китай на мировом рынке природного газа	China on the world natural gas market
--	--

натурные наблюдения = field studies; field observations

наукоград = science park; science city

нефтегазовый комплекс = oil and gas production facilities

нефтедобыча = oil production; oil extraction

нефтеналивная станция = oil loading station

нефтеперерабатывающий завод = oil refinery

новейшие отрасли = high-technology industries; high tech industries

новостройки; квартиры в новостройках = new build flats

О

обеспечение = support

Картографическое обеспечение работы заказника Воробьевы горы	Cartographic support for Vorobyovy Gory Nature Reserve
Факторы и методы обеспечения безопасности в туризме	Factors and methods of ensuring safety in tourism

обоснование = rationale; reason; justification; explanation; grounds

Ландшафтно-экологическое обоснование развития территории в районе транспортно-пересадочного узла "Саларьево"	Landscape and ecological rationale for the development of Salaryevo transport hub area
Картографическое обоснование развития природно-экологического каркаса городской среды	Development of the ecological framework of the urban environment: cartographic substantiation

обрабатывающая промышленность = manufacturing industry

общегеографическая карта = general map; general reference map; general geographic map

общественный транспорт = public transport

объект всемирного наследия = World Heritage Site

объекты = facilities

Геоинформационное картографирование объектов газодобывающей области	Geoinformation mapping of gas industry facilities
Использование геоинформационных технологий для решения задач эколого-экономического мониторинга производственных объектов нефтегазового комплекса	The use of geoinformation technologies for environmental and economic monitoring of oil and gas production facilities
Воздействие объектов энергетики на окружающую среду Москвы	Impact of power facilities on the environment of Moscow

опасные гидрологические явления = hydrological hazards

опыт = experience; approach

освоение земель = land development

освоение нефтяного месторождения = oilfield development

освоение ресурсов = development of resources

освоение рынка = market development

освоение целинных земель = cultivation/development of virgin lands

особенности = peculiarities; specifics; characteristics; features; aspects

Региональные особенности иммиграции в Швеции	Regional characteristics of immigration in Sweden
Географические особенности миграции в странах Евросоюза	Geographical aspects of migration in the European Union
Особенности пространственной организации центров йоги	Spatial distribution patterns of Yoga centres
Особенности ветрового волнения в Каспийском море	Wind waves in the Caspian Sea
Геохимические особенности почв, формирующихся в районах угледобычи	Geochemical features of soils forming in coal mining areas

открытые разработки (открытая добыча) полезных ископаемых = opencast mining

охотничьи угодья = hunting grounds

охотхозяйство = hunting estate

оценка = assessment; evaluation; analysis

Картографическая оценка размещения объектов розничной продовольственной сети	Cartographic assessment of retail food network distribution
Оценка влияния социально-экономических факторов на развития сельского хозяйства регионов.	Assessing the impact of socio-economic factors on the regional development of agriculture
Оценка лавинной активности	Assessing snow avalanche activity
Экономико-географическая оценка влияния Москвы на бюджет Московской области	Impact of Moscow on the budget of Moscow region: economic and geographic analysis
Оценка социально-экономического развития городов Среднего Урала	Social and economic development of the Middle Ural cities
Оценка рекреационного потенциала Тверской области	Recreational potential of Tver Region

II

паводок = flood

паводочный сток = peak flow

парк развлечений = amusement/leisure park
пастбищное овцеводство = pastoral sheep-breeding; pastoral husbandry
пашня = **пахотные земли** = arable/cultivated land
пересыпь = spit; bay bar
перспективы развития = development prospects; prospects for development
перспективный = potential; promising; prospective (ошибочно переводится на английский язык как *perspective*)
плёночное загрязнение = surface film pollution
по материалам, по данным, на основе, с помощью = based on; according to; using

Гидрохимические условия северо-восточной части Черного моря (по материалам 2009–2014 data)	Hydrochemical conditions of the north-eastern Black Sea (based on 2009–2014 data)
Исследование динамики дельты Хуанхэ по космическим снимкам	Dynamics of the Yellow River delta based on space images
Картографирование лесного покрова по материалам воздушного лазерного сканирования	Mapping of forest cover based on airborne laser scanning
Изучение эрозионных процессов по данным наземного лазерного сканирования	Using terrestrial laser scanning data to study erosion processes
Пространственное распределение аэрозольных характеристик атмосферы по данным спутниковых и наземных наблюдений	Spatial distribution of atmospheric aerosol properties based on satellite and ground-based observations
Климатические характеристики вод Атлантического океана по данным модельных экспериментов	Climatic characteristics of the Atlantic waters based on model experiments.
Эколого-географическое картографирование на основе тепловых космических снимков	Geoecological mapping based on thermal satellite images

побочень (прирусловая отмель) = point bar
пограничная река = border river
пограничный спор/конфликт = border dispute/conflict
подход = approach
познавательный туризм = sightseeing tourism
полигон твердых отходов = solid waste landfill
политика = policy; policy-making
поозерье = lake district; lakeland
портово-промышленный комплекс = industrial seaport
порубежье = frontier/border region(s)
поселок городского типа = urban-type settlement
предгорье = foothills
предприятие = enterprise; business
предпосылки = background; conditions; factors; preconditions; prerequisites

Предпосылки развития возобновляемой энергетики в Волгоградской области	Conditions for developing renewable energy in Volgograd region
Социально-экономические предпосылки революций в арабских странах	Socio-economic background of revolutions in Arab countries

Геоэкологические предпосылки рыбного промысла в Баренцевом море	Geoecological conditions for fishery in the Barents Sea
Органическое сельское хозяйство в Московской области: предпосылки и перспективы развития	Organic agriculture in Moscow region: preconditions and development prospects
Природно-экологические предпосылки внедрения зеленых строительных технологий в России	Natural and environmental factors of implementing green building technologies in Russia

приграничный регион = border region

при = with regard to; related to; under

природно-рекреационный потенциал = natural resources for outdoor recreation and tourism

природно-территориальный комплекс = landscape unit; physical unit; natural territorial complex

природный комплекс = natural ecosystem

природный объект = natural site; natural object

присоединенные территории = merged territories

прогноз = forecast (демографический прогноз = demographic projection)

производственный объект = production facility

промышленное освоение месторождения = commercial development of a deposit

промышленное предприятие = production facility

промышленный комплекс = industrial complex; industrial park

пространственный = spatial

Р

размещение = location; distribution; placing

Современные принципы размещения электростанций	Modern principles of placing power plants
Картографическая оценка размещения объектов розничной продовольственной сети	Cartographic assessment of retail food network distribution

размещение производительных сил = location of productive forces

распространение = distribution; spread

Распространение и динамика природноочаговых болезней в Крыму	Distribution and dynamics of natural focal diseases in Crimea
География и распространение энхитреид (Annelida, Oligochaeta, Enchytraeidae) в лесах европейской части России	Geography and distribution of enchytraeids (Annelida, Oligochaeta, Enchytraeidae) in the forests of European Russia
Распространение астраханской пятнистой лихорадки в России	Spread of Astrakhan spotted fever in Russia

рациональное природопользование = environmental/nature management

реализация = implementation

региональная политика = regional policy

рекреационно-геоморфологическое районирование = geomorphologic zoning for recreation

рекреационное природопользование = recreational land use; recreational use of natural resources

рекультивация = recultivation

роль = contribution... in/to

Роль транспорта в региональном развитии хозяйства Китая	Transport sector contribution to the regional development of China
Роль Республики Казахстан в мировом хозяйстве	Republic of Kazakhstan in the world economy

рынок (см. на рынке)

С

с учётом = with regard to; taking account of

санаторно-курортный комплекс = health resort complex

Сатинская учебная база = Satino field (training) station

своевременный = timely

свойства = properties; characteristics; features

связи = relations

Трансформация внешних и межрегиональных связей Республики Крым	Transformation of external and interregional relations of Crimea
--	---

сельскохозяйственное природопользование = agricultural land use

ситуация, состояние = state; status; condition(s)

современный = modern; current; present; contemporary

Современные тенденции развития туризма в Азиатско-Тихоокеанском регионе	Current trends of tourism development in Asia and the Pacific
Современное потепление в Арктике	Recent warming in the Arctic
Современное землепользование Калмыкии	Modern land use in Kalmykia

создавать = create; design; develop

сопредельные страны = neighbouring/adjacent countries

сопредельные территории = contiguous regions /zones/areas

состав = composition

состояние = state; condition; status

спутниковые данные = satellite data

страны мира = (countries) worldwide

страны Северной Европы = Nordic countries

строительство = construction

субъект РФ = subject of the Russian Federation; federal subject of Russia

с учётом = regarding; with regard to; with respect to

Т

территориальный = territorial; spatial; regional; administrative

Особенности инвестиционного развития Москвы на разных территориальных уровнях	Investment development of Moscow at different territorial levels
Территориальная подвижность населения Московского столичного региона	Spatial mobility of the population of Moscow capital region
Территориальные различия в уровне обрабатывающей промышленности Вьетнама	Manufacturing industry of Vietnam: regional differentiation
Территориальная дифференциация атмосферных загрязнений муниципальных образований России	Spatial differentiation of atmospheric pollution in municipal areas of Russia

Территориальная структура банковской сферы ЕС на современном этапе	Current regional structure of the EU banking structure
Море как фактор формирования территориальной структуры стран Северной Европы	The sea as the factor of administrative structure of Northern European states

территориальная подвижность = spatial mobility

территория обитания = range; geographic range; habitat; distribution area

техногенная катастрофа = industrial accident; man-made/technogenic disaster

течение реки (верхнее/среднее/нижнее) = (upper/middle/lower) course

топливно-энергетический комплекс = energy sector; energy industry

трансграничные перетоки электроэнергии = cross-border electricity flows/exchange; transboundary flows of electricity

трансграничный = cross-border; transboundary

транспортная освоенность = spatial development of transportation

транспортно-пересадочный узел = transport hub

туристический образ = tourism image

туристский продукт = tourist product

туристско-рекреационный кластер = tourism cluster

туристско-рекреационный потенциал = tourism and recreation resources

У

угроза = threat; hazard; risk

условия, в условиях, при = under; under the effect of; in/under (the) conditions of; caused by; induced by; during

Динамика Гренландского ледникового покрова в условиях изменения климата	Greenland ice sheet dynamics under climate change
Восстановление растительности Ростовской области в условиях интенсивного антропогенного воздействия	Vegetation recovery in the conditions of intensive anthropogenic impact in Rostov region
Космическое картографирование ледниковой опасности в условиях воздействия горнодобывающей промышленности	Space mapping of glacier hazard caused by the mining industry
Изменение годового и межлетнего стока рек бассейна Оби в условиях потепления климата	Changes in the annual and low-water runoff in the Ob basin under conditions of climate warming
Сдвиги в территориальной структуре мирового производства химических волокон в условиях глобализации	Changes in the territorial structure of the world chemical fiber production under the conditions of globalization
Картографирование динамики берегов залива Кара-Богаз-Гол в условиях колебания уровня Каспийского моря	Mapping coastal dynamics of the Kara-Bogaz-Gol Gulf caused by the Caspian Sea level fluctuations
Оценка влияния сезонного промерзания при рекультивации нарушенных земель	Assessing the impact of seasonal freezing under the improvement of disturbed lands
Геоморфологическая безопасность при строительстве и эксплуатации западной части Центральной кольцевой автодороги	Geomorphologic safety during construction and operation of the western section of the Central Ring Road

усадебно-парковый комплекс = estate park complex

устойчивость (к воздействию) = resilience (to impact)

утилизация отходов = waste disposal

учебный полигон = training ground

Ф

фактор, как фактор = as a factor

Х

характеристика = characteristic; feature

хозяйственная деятельность = economic activity

хозяйственное использование = economic use

Ч

черневая тайга = tall-grass fir-aspen forest

численность популяции (животных) = abundance

Э

экологическая экспертиза = environmental assessment

экологическая политика = environmental policy

эколога-экономический мониторинг = environmental and economic monitoring

экономические связи = economic relations

эксплуатация = operation

электроэнергетика = power industry

эффективность = efficiency

Ю

Южный поток = the South Stream pipeline

Список литературы

1. Бенсон М., Бенсон Э., Илсон Р. Комбинаторный словарь английского языка. М., 1990. (The BBI Combinatory Dictionary of English)
2. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005.
3. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации. М., 2009.
4. Котляков В.М., Комарова А.И. География: понятия и термины: пятиязычный академический словарь: русский – английский – французский – испанский – немецкий. Российская академия наук. М., 2007.
5. Комарова А.И., Окс И.Ю. В поисках утраченной географичности // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №3.
6. Комарова А.И., Окс И.Ю. Особенности перевода географических контекстов на английский язык // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №4.
7. Мюллер В.К. Новый Англо-русский словарь. М., 2004.
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1981.
9. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006.
10. Рекомендации по переводу названий специальностей, квалификаций (степеней), дисциплин, курсовых и дипломных работ на английский язык для диплома МГУ.
11. Туризм: природа – культура – путешествия: пятиязычный словарь: русский, английский (с краткими дефинициями), французский, испанский, немецкий / В.М. Котляков, А.И. Комарова. М. : Издательский дом «Кодекс», 2013.

12. Encyclopaedia Britannica 2013. Ultimate edition, DVD-ROM.
13. *Hornby A.S.* The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1958.
14. IGU 2015 Book of Abstracts, серия International Geographical Union Moscow, место издания International Geographical Union Moscow, том 3941, тезисы.
15. <http://www.iucn.org/>
16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London, 2006.
17. Oxford Dictionary of Geography. Susan Mayhew. Fourth edition, 2009, Oxford University Press
18. Webster's new geographical dictionary. Merriam-Webster Inc. USA, 1988
19. <http://en.wikipedia.org/wiki/Cottage>

Учебно-методическая литература

Комарова Анна Игоревна,
Окс Ирина Юрьевна

**ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
НАЗВАНИЙ КУРСОВЫХ И ДИПЛОМНЫХ
РАБОТ ПО ГЕОГРАФИИ**

Учебное пособие для вузов

*Утверждено к печати Учёным советом Географического
факультета МГУ имени М.В.Ломоносова*

<http://www.geogr.msu.ru>